

<<实战口译>>

图书基本信息

书名：<<实战口译>>

13位ISBN编号：9787560043920

10位ISBN编号：7560043925

出版时间：2004-9

出版时间：外语教学与研究出版社

作者：林超伦

页数：327

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;实战口译&gt;&gt;

## 前言

编写《实战口译》是为了达到这样的三个目标： 1. 帮助学生从笔记、汉译英、传达讲话人的预期效果这三点上突破，实现口译水平的一次飞跃。

2. 把很多人只是听说过的、目前只有少数人才拥有的技能，转变成社会上人人可学、大家能用的资源，希望以此为全面提高英汉/汉英口译水平作出一点贡献。

3. 结合中国实际，介绍有志于从事口译事业或业务所需的一些基本知识，为希望把自己培养、发展成为专业口译人才的有心人，提供一条可以参考的途径。

教材组成 《实战口译》由四大部分构成： 1. 学习用书 前半部分是16个理论学习课。第1课到第10课讲解口译的理论和技能及技巧。

第11课到第16课介绍发展口译事业的基本知识，供大家参考。

后半部分是36个模拟实战练习单元。

英译汉和汉译英各占一半。

每个单元设计为课堂练习2-4小时，课下预习、复习1小时。

练习单元由以下主要内容构成： 1) 辅助材料：大约1000字，相当于接受口译任务之后，译员必须事先阅读、准备的内容。

有些辅助材料完全涵盖了相关口译任务中的内容和难点，有些则只是提供了背景知识，有些附有录音材料，可以用于课下预习或复习用。

所有材料均配有难点注释，讲解重点单词和短语。

2) 讲话原文、参考笔记及参考译文：与录音相对应，分8段列出。

## &lt;&lt;实战口译&gt;&gt;

## 内容概要

《实战口译(学习用书)(配MP3)》为了让学生们在开始工作之前就对口译的几大应用领域都有接近实际的经历,知道需要如何准备,如何应付。

教材36个练习单元的内容全部采用政府政策宣传讲话,高级官员对外讲话,中国和英国的招商推介,以及英、美大公司的介绍。

这些都是实际口译工作中需求增长最快、最需要专业技能的领域。

前半部分是16个理论学习课。

后半部分是36个模拟实战练习单元。

练习单元由以下主要内容构成:1) 辅助材料:相当于接受口译任务之后,译员必须事先阅读、准备的内容。

有些辅助材料完全涵盖了相关口译任务中的内容和难点,有些则只是提供了背景知识,有些附有录音材料,可以用于课下预习或复习用。

所有材料均配有难点注释,讲解重点单词和短语。

2) 讲话原文、参考笔记及参考译文:与录音相对应,分8段列出。

<<实战口译>>

作者简介

(英)林超伦,自1995年以来,林超伦先生一直担任英国女王、首相和议会上下两院领导人与中国高层领导人的会谈口译。

他曾于1998年和2003年两次陪同布莱尔首相访华,并且以英国政府译员的身份,参加接待了近年来所有访问英国的中国领导人。

英国主要对华组织英中贸易协会、

## &lt;&lt;实战口译&gt;&gt;

## 书籍目录

## 第一部分：理论学习

- 第1课：实战口译笔记
- 第2课：口译四大要领
- 第3课：三步法：问、补、扔
- 第4课：去繁就简
- 第5课：权衡英汉习惯
- 第6课：使用第一人称
- 第7课：借用同传技能
- 第8课：三字诀：顺、补、加
- 第9课：三方两面交流
- 第10课：声音与口才
- 第11课：如何处理讲稿
- 第12课：口译人际关系
- 第13课：接受口译任务
- 第14课：职业技能组合
- 第15课：如何准备简历
- 第16课：自由职业口译

## 第二部分：模拟练习

## 英译汉

- 单元1 中英论坛讲话1
- 单元3 英中30年讲话
- 单元5 新车推出仪式
- 单元7 英国金融体系
- 单元9 威尔士宴会讲话
- 单元11 辉瑞制药有限公司
- 单元13 渣打银行
- 单元15 保诚保险集团
- 单元17 罗克维尔公司
- 单元19 霍尔塞特公司
- 单元21 梅森律师行
- 单元23 万能工具公司
- 单元25 Enviros环保公司
- 单元27 富戴劳公司
- 单元29 惠普公司
- 单元31 国际发展援助1
- 单元33 国际发展援助2
- 单元35 Interpublic集团

## 汉译英

- 单元2 中英论坛讲话2
- 单元4 中国经济介绍
- 单元6 中国金融介绍
- 单元8 中国电讯行业
- 单元10 中国农业介绍
- 单元12 中国能源行业1
- 单元14 中国能源行业2

<<实战口译>>

- 单元16 中国信息行业1
- 单元18 中国信息行业2
- 单元20 中国法制改革1
- 单元22 中国法制改革2
- 单元24 北京开发区介绍
- 单元26 上海招商介绍
- 单元28 广东招商介绍
- 单元30 福建招商介绍
- 单元32 辽宁招商介绍
- 单元34 江西招商介绍
- 单元36 云南招商介绍

## &lt;&lt;实战口译&gt;&gt;

## 章节摘录

笔记是正式口译的关键。

使用笔记是为了补充大脑短期记忆和耐久力的不足，以保证译文的精确度，并保证其不受讲话人持续时间长短的影响。

正式口译往往不允许像联络口译那样，讲一句，译一句。

如果完全依赖记忆，又没有异常的天赋，即使是精力充沛的年轻人也不能胜任。

我观察过很多译员，包括中英文水平都相当高的译员，发现如果全靠脑力，一般只能持续20分钟。

再往下，译文质量明显下降，而且每过十几二十分钟，质量就又下降一级，然后基本稳定在差不多60%—70%的准确率。

准确度重要，耐久力也不可忽视。

我经常需要完成历时数天的正式口译任务，有时是内容高度敏感的会谈。

每天早上9点到下午5点，几乎没有空当，只是休息和午饭期间可以像联络口译那样，讲一句，译一句，不用笔记。

然后晚上再负责宴会口译，很辛苦。

赶上中国国家领导人访问英国，更是要连续三四天高标准口译，非常需要用笔记减轻脑力的负担，以保证从早上9点钟直到晚上10点钟的译文质量不变，第一天和最后一天的水平相当。

高级译员没有不靠笔记的。

这并不是说，只有高级译员才需要笔记。

遗憾的是，目前掌握了笔记技能的译员很少。

据我了解，国际上比较突出的是欧盟的翻译部。

我当年也是受了欧盟一名高级译员的启发，才走上了使用笔记的道路，从此受用终身。

他们的专职译员水准很高，使用笔记是必须掌握的技能。

但是出了这个圈子，笔记也就少见了。

在主要英语国家，包括英国在内，国家领导人需要口译时，基本都是临时聘请自由职业译员。

他们中极少有掌握了笔记技能的人。

大多数都是半路出家做口译的，并没有经过欧盟或其他翻译学校的专业培训。

我这里不是说只有高级口译才需要笔记。

恰恰相反，我认为所有的正式口译都需要，所有担任译员的人都必须掌握这一技能。

但是，口译使用的笔记与一般的笔记概念风马牛不相及，与秘书专业中的速记也不一样。

## <<实战口译>>

### 编辑推荐

《实战口译（学习用书）》集合了作者多年的实战经验，专为英语专业高年级学生和有志于从事口译事业的学习者编写的，涉及行业领域广泛，全面实用，全书强调实际操作技巧，尤其是笔记的重要性，结合周志传译中的分脑，和断句技能，从实战解度出发，帮你自如应对口译现场难题，扫除冷声尴尬。

源于实战笔记6要点，体现实战口译3字经，针对实战，临场4要领，遇难3步法，跟英国外交部首席文译员学习如何地现场口译。

教学参考根据学习用书的每一课内容提供有针对性参考教案，难点解释和笔记分析，配合学习用书使用，能帮助教师和自学者更好地了解 and 掌握课文内容。



<<实战口译>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>